

Религиозная организация -  
духовная образовательная организация высшего образования  
"Воронежская духовная семинария  
Воронежской Епархии Русской Православной Церкви"

УТВЕРЖДАЮ  
Ректор  
Воронежской духовной семинарии  
иерей Роман Ткачев  
"31" августа 2024 г.



Рабочая программа дисциплины  
**Богословский перевод с латинского языка**

Направление подготовки **СЛУЖИТЕЛЕЙ И РЕЛИГИОЗНОГО ПЕРСОНАЛА РЕЛИГИОЗНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**  
Профиль **Православное богословие**

Квалификация **магистр**  
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ** Виды контроля в семестрах:  
Часов по учебному плану 72 зачеты 1  
в том числе:  
аудиторные занятия 32  
самостоятельная работа 40

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	15 5/6			
Неделя				
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	40	40	40	40
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*кин, Преп., Кармазина Ольга Викторовна*

Рецензент(ы):

*Ст. преп., Иванова Елена Аркадьевна*

Рабочая программа дисциплины

**Богословский перевод с латинского языка**

разработана с учетом ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 48.04.01 Теология (приказ Минобрнауки России от Вт 25.08.20 г. № 1108)

составлена на основании учебного плана:

**СЛУЖИТЕЛЕЙ И РЕЛИГИОЗНОГО ПЕРСОНАЛА РЕЛИГИОЗНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

утвержденного учёным советом вуза от Чт 08.02.24 протокол № 87.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Кафедра церковно-исторических и общеобразовательных дисциплин**

Протокол от 07.02.2024 г. № 4

Зав. кафедрой Якушева Ольга Васильевна

**1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Цель курса: является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с богословскими текстами на латинском языке.

Задачи курса:

- выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
- формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
- формирование навыков квалифицированного комплексного анализа богословских текстов на языке оригинала (латинском);

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Цикл (раздел) ОП: Б1.О

**2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:**

2.1.1 Дисциплина «Богословский перевод с латинского языка» входит в базовую часть ОПОП для обучения на 1 курсе магистратуры. Для эффективных занятий по предмету «Богословский перевод с латинского языка» необходимо предварительное изучение дисциплин «Систематическая православная теология», «История христианской религиозной философии от патристики до наших дней» «Проблема зла в богословии и философии» и др.

**2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:****3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ****ОПК-4: Способен решать актуальные задачи в избранной области теологии****ОПК-4.1: Способен осуществлять поиск научной информации.****Знать:**

Уровень 1	- основные этапы в истории латинского языка и особенности, их характеризующие; основные морфологические особенности латинского языка;
Уровень 2	- синтаксический строй латинского языка;
Уровень 3	- базовый лексический состав латинского языка.

**Уметь:**

Уровень 1	- находить и определять в тексте морфологическую форму слова;
Уровень 2	- анализировать лингвистический материал, сравнительно свободно ориентируясь в особенностях предложенного текста;
Уровень 3	- перевести без словаря и без подготовки любой фрагмент из прочитанных произведений; дать краткий комментарий (грамматический и содержательный) любого читавшегося отрывка.

**Владеть:**

Уровень 1	- простейшими методами лингвистического анализа;
Уровень 2	- церковно-историческим и богословским контекстом для изучаемых авторов;
Уровень 3	- пониманием роли читаемых текстов в истории христианской литературы.

**ОПК-4.2: Способен решать актуальные задачи в области специализации с учетом церковной традиции исследований по основному богословию.****Знать:**

Уровень 1	- основные этапы в истории латинского языка и особенности, их характеризующие; основные морфологические особенности латинского языка;
Уровень 2	- синтаксический строй латинского языка;
Уровень 3	- базовый лексический состав латинского языка.

**Уметь:**

Уровень 1	- находить и определять в тексте морфологическую форму слова;
Уровень 2	- анализировать лингвистический материал, сравнительно свободно ориентируясь в особенностях предложенного текста;
Уровень 3	- перевести без словаря и без подготовки любой фрагмент из прочитанных произведений; дать краткий комментарий (грамматический и содержательный) любого читавшегося отрывка.

**Владеть:**

Уровень 1	- простейшими методами лингвистического анализа;
Уровень 2	- церковно-историческим и богословским контекстом для изучаемых авторов;
Уровень 3	- пониманием роли читаемых текстов в истории христианской литературы.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы
<b>Раздел 1.</b>					
1.1	Тертуллиан «О целомудрии» /Пр/	1	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.2	Тертуллиан «О целомудрии» /Ср/	1	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.3	Марий Викторин «Против Ария» /Пр/	1	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.4	Марий Викторин «Против Ария» /Ср/	1	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.5	Ориген «О началах» /Пр/	1	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.6	Ориген «О началах» /Ср/	1	12	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.7	Св. Иларий Пиктавийский «Комментарий на Псалмы» /Пр/	1	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.8	Св. Иларий Пиктавийский «Комментарий на Псалмы» /Ср/	1	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.9	Руфин Тираний «Комментарии на речи Григория Богослова» /Пр/	1	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.10	Руфин Тираний «Комментарии на речи Григория Богослова» /Ср/	1	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
1.11	Зачет /Пр/	1	2	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания

1.Перевод текста.

TERTVLLIANI LIBER DE PUDICITIA

XX. [1] Disciplina igitur apostolorum proprie quidem instruit ac determinat principaliter sanctitatis omnis erga templum Dei sacramentum et ubique de ecclesia eradicat omne sacrilegium impudicitiae sine ulla restitutionis mentione. Volo tamen ex redundanti alicuius etiam comitis apostolorum testimonium superducere, idoneum confirmandi de proximo iure disciplinam magistrorum. [2] Extat enim et Barnabae titulus ad Hebraeos, a Deo satis auctorati uiri, ut quem Paulus iuxta se constituerit in abstinentiae tenore: Aut ego solus et Barnabas non habemus operandi potestatem? Et utique receptior apud ecclesias epistola Barnabae illo apocrypho Pastore meochorum.

## 2. Перевод текста.

## GAIUS MARIUS VICTORINUS ADVERSUS ARIUM

In primo sermone hujus operis, et multa et fortiora quaedam etiam horum, o amice Candide, proposita atque tractata abs te sunt; quae quanquam ut oportuit dissoluta sunt, tamen idcirco ista ex eorum epistolis audire volumus; ut dum haec omni refutatione convincimus, illa quoque ex istorum refutatione vincamus. Et primum definiendae sunt Arii Eusebiique sententiae, in quo nobis consentiant, in quibus discrepent, in quibus ipsi sibi videantur adversi. Arius ait, quoniam filius non est ingenuus.

## 3. Перевод текста.

## ORIGINES DE PRINCIPIIS

CAPUT X. | Libri περὲ ἀρχῶν, sive de Principiis, quid contineant et quo tempore scripti sint.

Quantum sena millia librorum, si homilias, tractatus, epistolas singillatim enumeraveris, edidisse. feratur

igenes (Epiph. haer. 64 p. 591, Rufinus de adulferat. libr. Ongenis p. 54), tantaque quanta nemo legere possit eum scripsisse Hieronymus ipse, alibi in dubium vocans hunc numerum, confiteatur (Ep. 41 p. 346): non mirum est, eos qui de praestantia eorum iudicium facerent, in diversa abiisse, ita ut alteri Tomis in Iohannem, alteri vel libris contra Celsttm, vel iis qui de Principiis scripti sunt, principatum vindicarent.

## 4. Перевод текста.

## S. HILARII EPISIOPI PICTAVIENSIS

## TRACTATUS SUPER PSALMOS

Diversus esse plurimorum in psalorum libro opinions, ex libris ipsis, quos scriptos reliquerunt, compertum habemus, nam aliqui eos Hebraeorum in quinque libros divisos volunt esse, ut sit usque in quadragesimum psalmum liber primus et a quadragesimo usque in septuagesimum primum liber secundus et ex eo usque in octogesimum octavum liber tercius et usque in centesimum quantum liber quartus...

## 5. Перевод текста.

## TYRANNII RUFINI ORATIONUM GREGORII NAZIANZENI NOVEM INTERPRETATIO

## APOLOGETICUS.

1. Uictus sum et fateor me esse superatum; subiectus sum domino et obsecraui eum. dignum etenim est, ut mihi beatus Daud aperiat sermonis ostium, immo uero ille ipse qui in Daud loquebatur et qui etiam nunc per eum loquitur. optimus namque ordo est, ut totius uel uerbi uel operis et a deo nobis origo sumatur et in deum consummatio referatur. causa, pro qua dudum uelut taedio quodam et indignatione superatus abscessi et elongaui fugiens et habitavi in deserto non paruo tempore, alia fortassis aliis uideatur, his qui uel odio erga me, ut fieri solet, uel amore detinentur.

## 5.2. Темы письменных работ

## 5.3. Фонд оценочных средств

Тема 1. Тертуллиан и его сочинение «О целомудрии».

Тема 2. Римский оратор Марий Викторин и его сочинение «Против Ария».

Тема 3. Ориген «О началах».

Тема 4. Выдающийся теолог IV в. Св. Иларий Пиктавийский и «Комментарий на Псалмы».

Тема 5. Руфин Тираний «Комментарии на речи Григория Богослова»

Фонд оценочных средств дисциплины представлен в отдельном документе.

## 5.4. Перечень видов оценочных средств

Вопросы для промежуточной аттестации, темы письменных работ, задания для текущего контроля.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## 6.1. Рекомендуемая литература

## 6.1.1. Основная литература

Индекс	Авторы, составители	Заглавие	Город: изд-во, год.	ЭБС	Кол-во
Л1.1	Дворецкий И.Х.	Латинско-русский словарь	Москва: Русский язык, 1986		0
Л1.2	Мирошенкова В.И., Федоров Н.А.	Учебник латинского языка.	М.: Издательство Московского университета, 2006		0

Индекс	Авторы, составители	Заглавие	Город: изд-во, год.	ЭБС	Кол-во
Л1.3		Православная энциклопедия	Москва: Церковно-науч. центр "Православная энцикл.", 2000- 2022		0
Л1.4	игум. Дионисий (Шленов).	Хрестоматия по латинской христианской литературе [Текст] : с приложением латинско -русского словаря	Сергиев Посад : Изд-во Московской духовной акад, 2010		0

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Индекс	Авторы, составители	Заглавие	Город: изд-во, год.	ЭБС	Кол-во
Л2.1	Колотовкин Н.И.	Учебник латинского языка.	М.: ГЛК Ю.А. Шичалина, 2002		0
Л2.2	Петрученко О.	Латинско-русский словарь.	М.: ГЛК Шичалина Ю.А. , 2001		0
Л2.3	Кацман Н.Л. Ульянова И.Л.	Учебник Латинского языка.	М.: Издательство братства святителя Алексия, 1997		0
Л2.4	Дионисий (Шлёнов А. В.; игумен)	Хрестоматия по латинской христианской литературе с приложением латинско-русского словаря	Москва : Общecerковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольн ых Кирилла и Мефодия : Познание : Московская духовная академия, 2018	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=621792">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=621792</a>	0

#### 6.2. Электронные учебные издания и электронные образовательные ресурсы

Э1	библиотека книг на латинском языке
Э2	Perseus Collection (греческие и латинские тексты)
Э3	христианские тексты

#### 6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

#### 6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. <a href="http://www.forumromanum.org/literature/authors_a.html">http://www.forumromanum.org/literature/authors_a.html</a> - библиотека книг на латинском языке
2. <a href="https://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman">https://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman</a> – Perseus Collection (греческие и латинские тексты)
3. <a href="https://www.thelatinlibrary.com/christian.html">https://www.thelatinlibrary.com/christian.html</a> - христианские тексты

#### 7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Учебные столы, учебные стулья, учебная доска, кафедра для выступлений, проектор, экран, компьютер.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Важным фактором успешного обучения студентов магистратуры в Воронежской духовной семинарии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в магистратуре количество аудиторных часов составляет до 40% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний.

Изучение курса «Богословский перевод с латинского языка» способствует сознательному и самостоятельному овладению углубленными знаниями, их закреплению, расширению и повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления, подготовке к дальнейшему самообразовательному и научно-исследовательской работе, а также

практической деятельности.

Задачи изложенных в программе методических рекомендаций студентам следующие:

1. Формирование умения логично и аргументировано излагать выводы после изучения той или иной темы.
2. Привитие навыков самостоятельной работы с предлагаемой литературой.

Помимо советов методического характера, в программе даны темы письменных работ. По согласованию с преподавателем студент может также выбрать такую тему для доклада или реферата, которая не указана в рекомендуемом перечне.

Цель самостоятельной работы по изучению дисциплины «Богословский перевод с латинского языка» – научить ориентироваться в научной литературе, выработать навыки отбирать нужную информацию, формировать собственное мнение в оценке различных аспектов богословия и философии религии, основанной на православной святоотеческой традиции.

По курсу «Богословский перевод с латинского языка» учебной программой предусмотрены лекции и практические и семинарские занятия, проведение которых не только позволяет выявить степень усвоения студентами знаний, но и способствует углублённому изучению ими тем, затронутых преподавателем в лекциях. К вопросам каждого практического занятия и семинара дан список литературы.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы: ознакомление с рекомендуемой литературой, составление конспектов, проработка содержания научной литературы, подбор дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок, изучение конспектов лекций.

К каждому практическому или семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен:

1. изучить соответствующую литературу;
2. выделить круг вопросов, входящих в данную проблему;
3. отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме;
4. продемонстрировать навык работы с научной литературой на практическом или семинарском занятии.